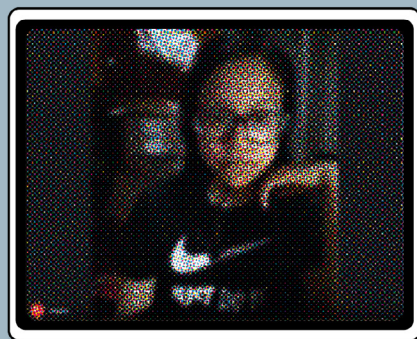
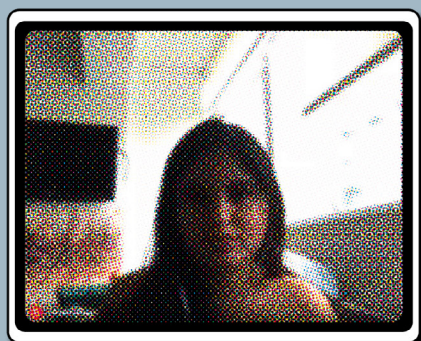
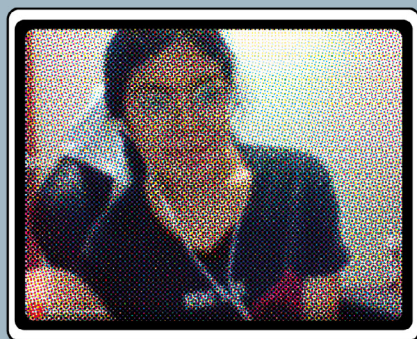
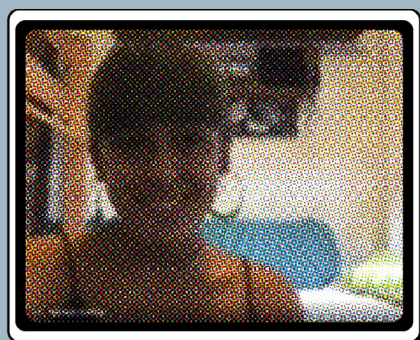


VOL. II

# PENSAR NUESTRAS CONSECUENCIAS

PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN EN ARTE CONTEMPORÁNEA EN CASA



**CORRELACIÓN  
CONTEMPORÁNEA**  
Espacio de Autogestión Artística

SARIN

**PENSAR NUESTRAS CONSECUENCIAS**  
**THINK OUR CONSEQUENCES**

YSIEC

ISTR

NCIA

**PROGRAMA DE INVESTIGACIÓN DE ARTE CONTEMPORÁNEA EN CASA**  
**CONTEMPORARY ART RESEARCH PROGRAM AT HOME**  
**VOL. II - 2021**

# INDICE

Sobre Correlación Contemporánea.....	7
Presentación del programa de investigación.....	9
Sobre Volumen II.....	10
Graficos de relaciones colectivas (Escenas locales - Sistemas de producción).....	13
Artistas.....	27
Andrea López	
Perfil de artista.....	29
Reflexiones.....	30
Gráficos.....	36
María Jesús Jiménez	
Perfil de artista.....	39
Reflexiones.....	41
Gráficos.....	44
Micaela Valdivia	
Perfil de artista.....	47
Reflexiones.....	48
Gráficos.....	52
Silvana Rosan	
Perfil de artista.....	55
Reflexiones.....	56
Gráficos.....	62
Conclusiones.....	64
Equipo de Trabajo.....	67

# CONTENTS

About Correlación Contemporánea.....	7
Introducing the research program .....	9
About Volumen II.....	11
Colletive relations graphs (Local scenes - Production system).....	13
Artist.....	27
Andrea López	
Bio.....	29
Thought.....	31
Gráficos.....	36
María Jesús Jiménez	
Bio.....	39
Thought.....	41
Graphics.....	44
Micaela Valdivia	
Bio.....	47
Thought.....	49
Graphics.....	52
Silvana Rosan	
Bio.....	55
Thought.....	57
Graphics.....	62
Conclusion.....	65
Work team.....	67

SIN  
VICIA  
RNU  
ECUI

## **SOBRE/ABOUT CORRELACIÓN CONTEMPORÁNEA**

Correlación Contemporánea es una Asociación cultural sin ánimos de lucro que tiene el objetivo de analizar y aportar al sistema actual de producción, difusión e investigación del arte contemporáneo en Perú. Desde el 2016, Correlación Contemporánea fomenta el intercambio entre estudiantes, artistas jóvenes y de trayectoria, nacionales e internacionales, con la finalidad de crear un espacio horizontal de diálogo para estimular la creación y acción artística en el contexto sociocultural peruano.

Correlación Contemporánea is a non-profit arts self-management space that aims to analyze and contribute to the current system of production, dissemination and research of contemporary art in Peru. Since 2016, Correlación Contemporánea fosters exchanges between national and international art students, young and senior artists, with the aim of creating a horizontal space for dialogue to stimulate artistic creation and action in the Peruvian socio-cultural context.



S A I R I

S S I E C

S S T I R I

N C I A

## **PENSAR NUESTRAS CONSECUENCIAS/THINK OUR CONSEQUENCES**

Durante el desarrollo de nuestra iniciativas vimos la necesidad de cuestionar las consecuencias de nuestras acciones en las diversas escenas, en las cuales, nos involucramos como gestión autónoma con la finalidad de construir nuevas relaciones y metodologías que nos permitan generar una red de colaboración y cooperación.

En este sentido, este proyecto nace desde nuestra inconformidad con la escena artística local y nuestra preocupación por construir un pensamiento crítico hacia nuestra propia labor como productores e investigadores de arte contemporáneo. En lo formal nos proponemos como una residencia o laboratorio que opta por el espacio virtual debido a la coyuntura pandémica. Sin embargo, preferimos ser una plataforma que propone construir un lugar de diálogo para vincular y formular nuevos dispositivos que apunten a generar un constante estado de crítica institucional al sistema artístico local.

During the development of our programs, we found the need to criticize the consequences of our actions in the art scenes and community. We became involved in order to build new relationships and methodologies that allow us to generate a network of collaboration and cooperation.

This program was born from our disagreement with the local art scene and our concern to build critical thinking towards our own work within contemporary art research. Formally, we propose the program as a residence or laboratory. However, we prefer to be a space to build moments / meetings / dialogue / creations, that keep us in constant criticism of the local art system.

## **SOBRE VOLUMEN II**

Durante marzo adecuamos plataformas digitales de educación y diseño para reunirnos con las artistas convocadas con el objetivo de encontrar intereses en común que nos permitan desarrollar metodologías de creación colectiva. Nuestros encuentros se han desarrollado en torno a diálogos y reflexiones sobre las necesidades que la escena local no satisface en estas jóvenes creadoras.

Estas conversaciones han generado una serie de elementos visuales que nos permiten socializar nuestras reflexiones entorno a la horizontalidad, el espacio público y el archivo personal - colectivo. A partir de la convocatoria a pensar en los elementos y acciones básicas para construir un espacio de trabajo ideal; Andrea, María Jesús, Micaela y Silvana han ideado un conjunto de propuestas de trabajo colectivo, horizontal y seguro donde desarrollar sus intereses por lo performático, lo urbano, el feminismo y la creación colectiva.

Lo elaborado en este volumen posiciona a PENSAR NUESTRAS CONSECUENCIAS como un espacio que utiliza el potencial del diálogo para incentivar la creación colectiva de nuevas gestiones autónomas que cuestionen los estándares de exhibición, comercialización y difusión de arte en nuestra escena.

## **ABOUT VOLUMEN II**

During March, we design the program in digital education platforms to meet with the artists that allow us to develop collective creation methodologies. Our meetings have been developed around dialogues and reflections on the needs that the local scene does not satisfy in these young creators.

These conversations have generated a series of visual elements that allow us to socialize our reflections around horizontality, public space and the personal - collective archive. To think about the elements and actions to build an ideal workspace; Andrea, María Jesús, Micaela and Silvana have devised a set of proposals for collective, horizontal and safe work where they can develop their interests for the performance, urban, feminism and collective creation.

What is elaborated in this volume of THINK OUR CONSEQUENCES is a space to dialogue and encourage the collective creation that questions the standards of exhibition, commercialization and dissemination of art in our context.



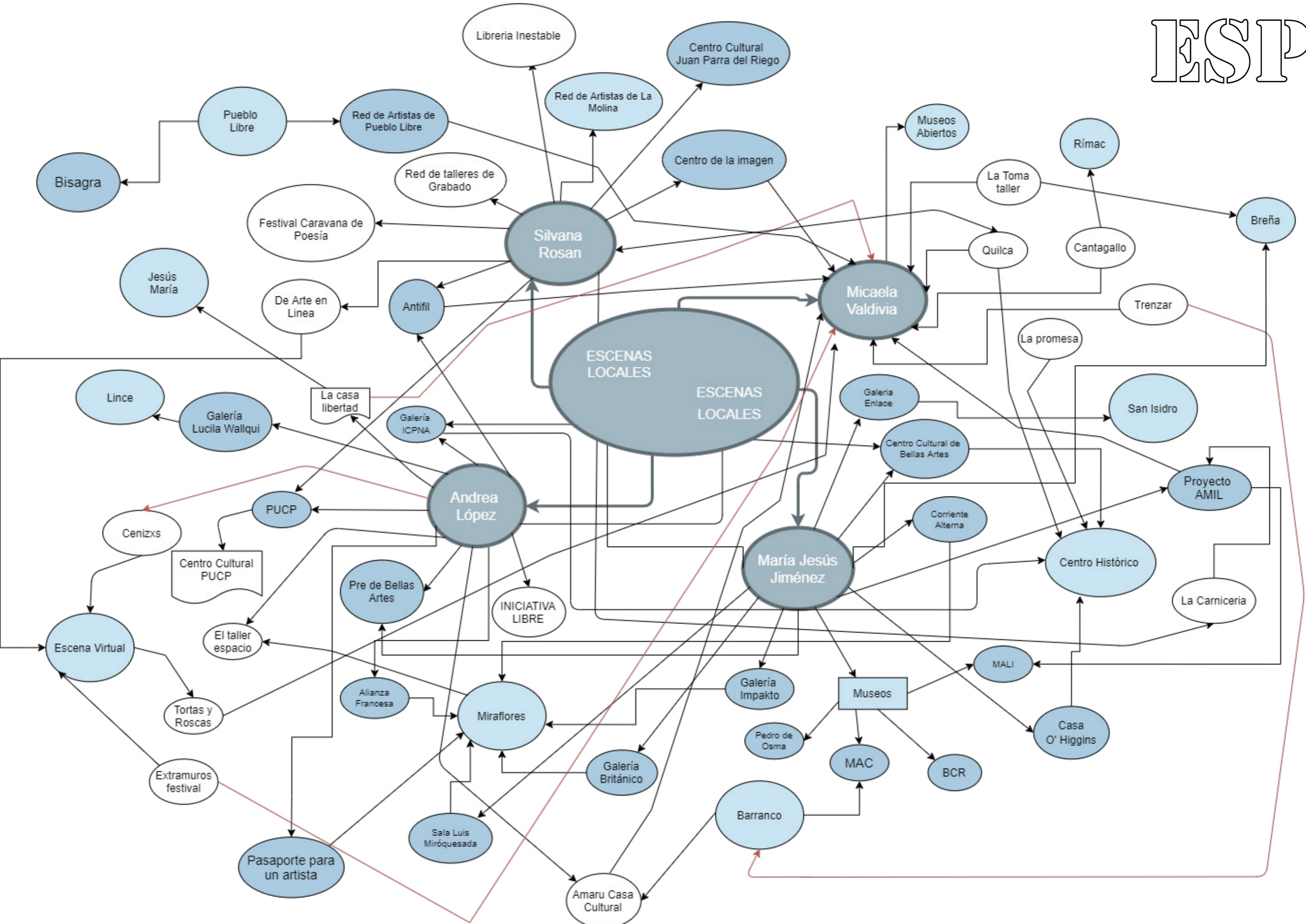
## **SOBRE** **LOS GRÁFICOS/ABOUT** **THE GRAPHICS**

Desarrollamos metodologías de trabajo basada en el diálogo en torno a 3 puntos claves del arte: ESCENAS LOCALES - SISTEMAS DE PRODUCCIÓN - ACCIONES/ESPACIOS COLABORATIVOS. Esta metodología nos permitió encontrar distintas relaciones entre los artistas, relaciones las cuales resolvieron visualmente en gráficos de creación colectiva.

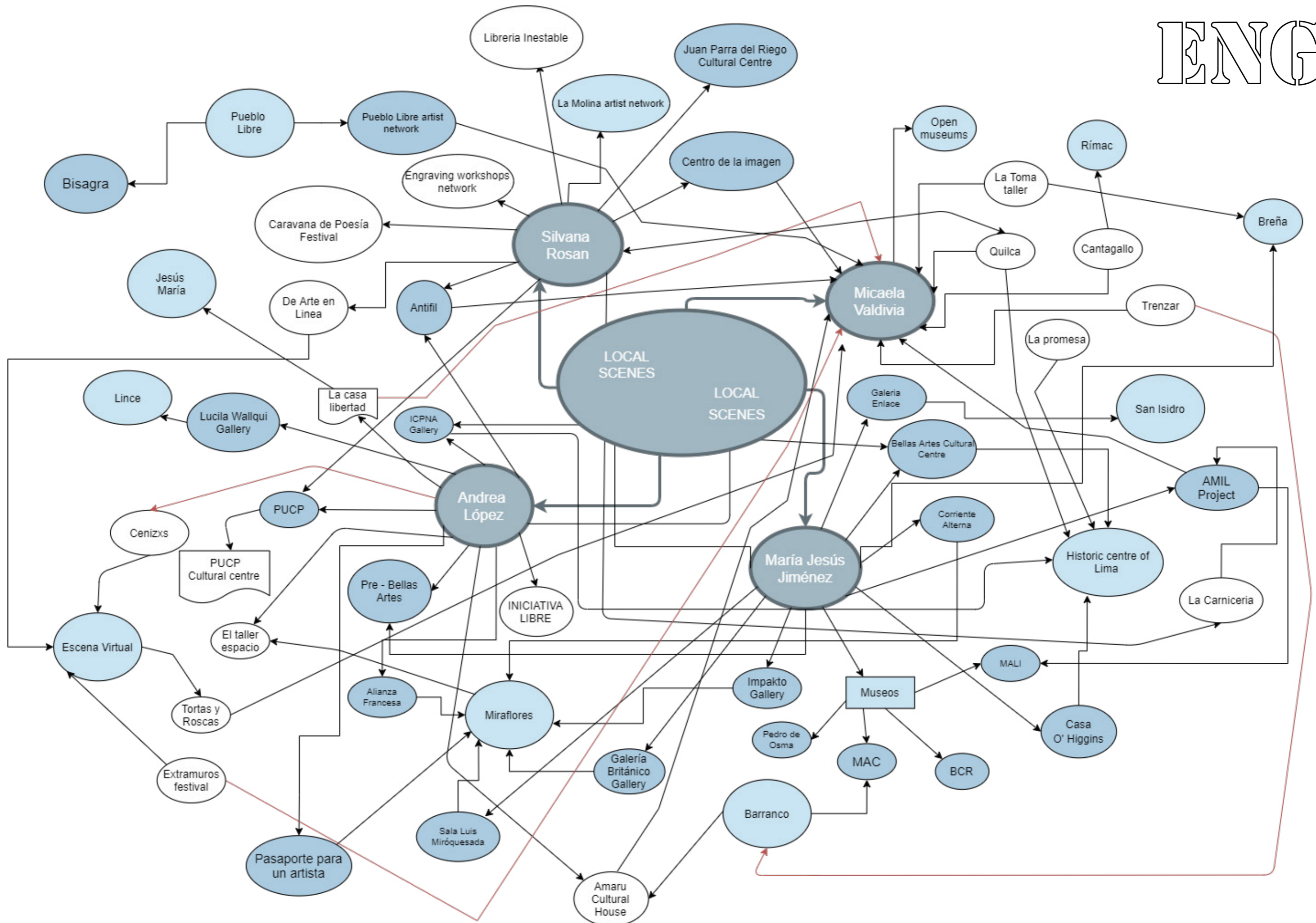
Estos gráficos son reflexiones individuales que interactúan en un escenario colectivo de diálogo, desarrollado en plataformas virtuales que nos reúnen a pesar de la distancia. La creación busca generar conciencia de los roles -creadores, espectadores, estudiantes, participantes, entre otras relaciones- que configuran la formación y producción artística de los participantes.

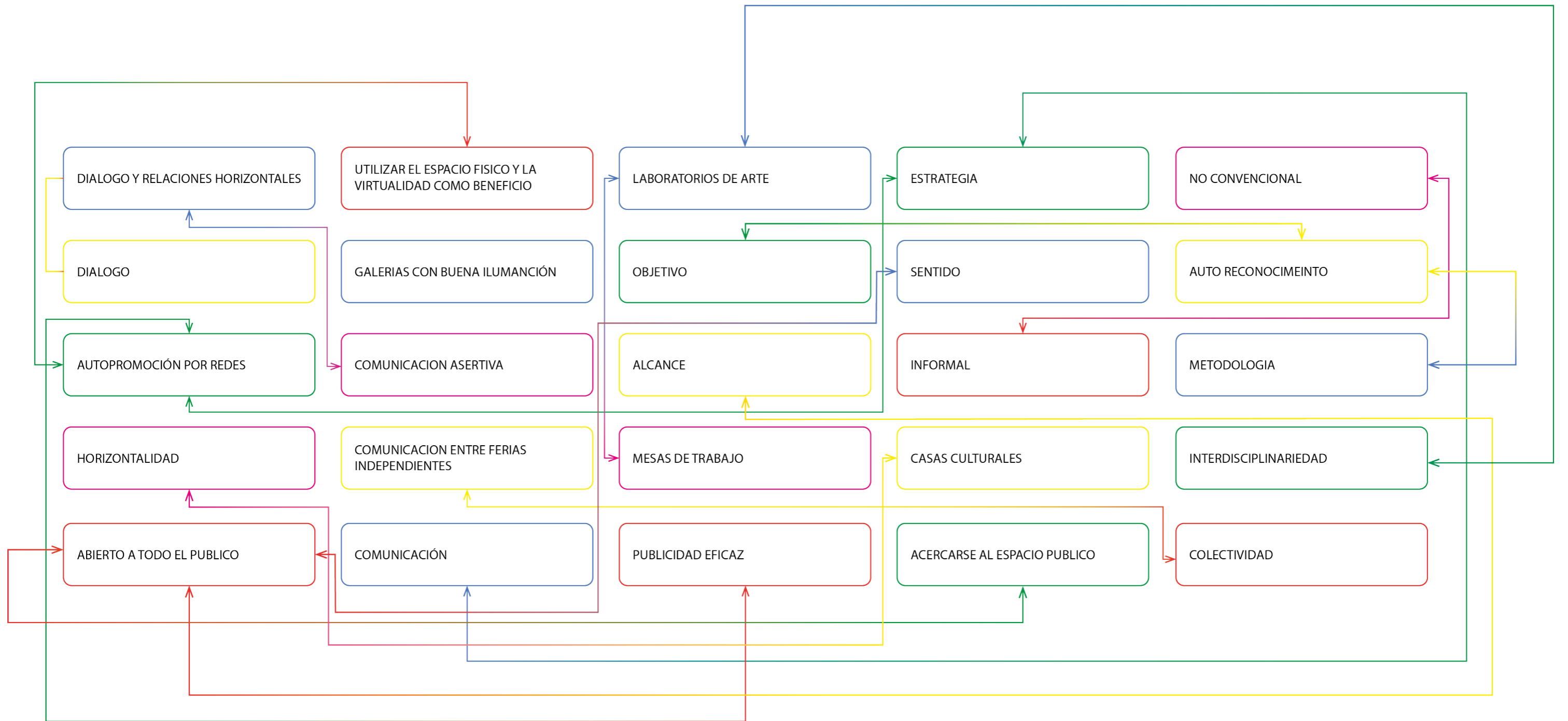
We developed work methodologies based on dialogue around 3 key points of art: LOCAL SCENES - PRODUCTION SYSTEMS - ACTIONS / COLLABORATIVE SPACES. This methodology allowed us to find different relationships between the artists. Relationships which they visually created in collective graphics.

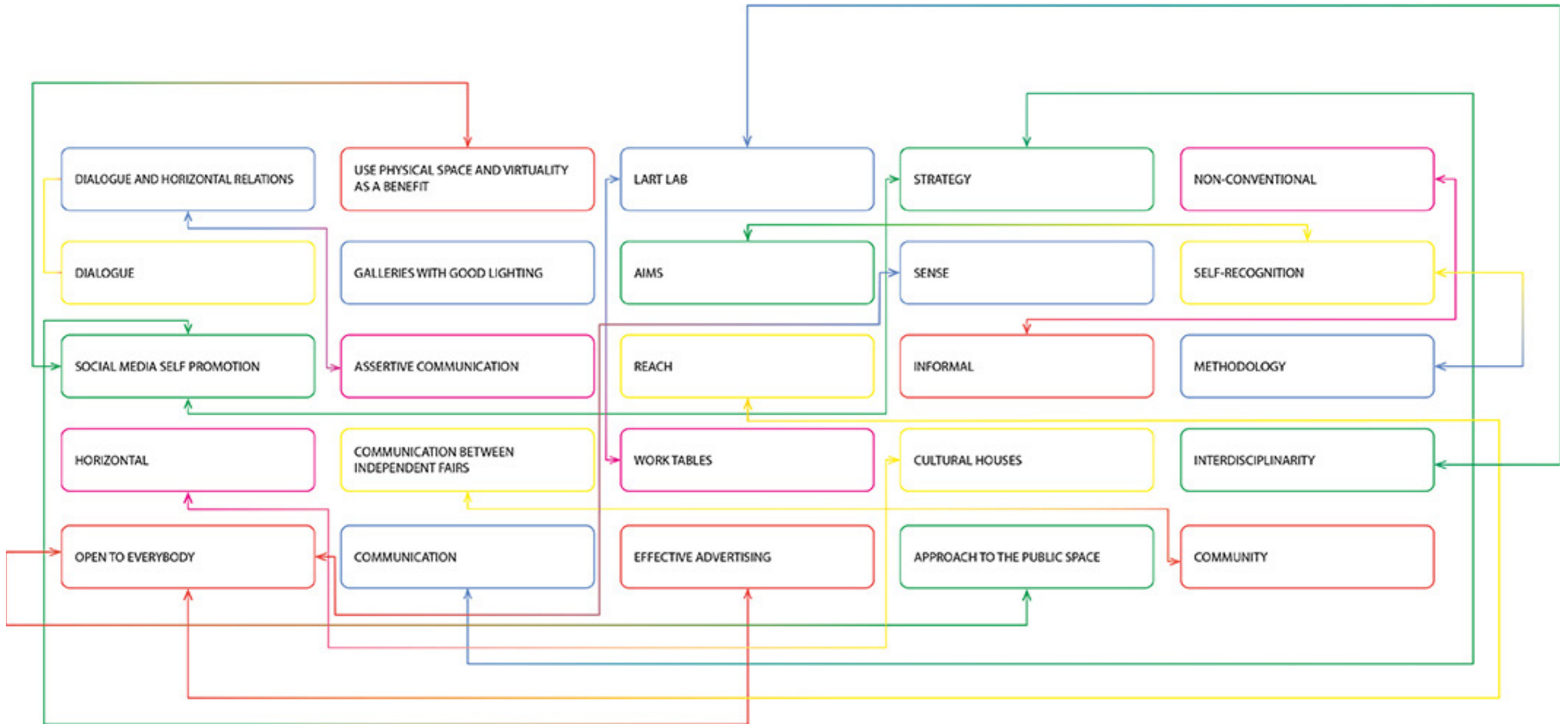
These graphics are individual reflections that interact in a collective dialogue scenario, developed on virtual platforms that bring us together despite the distance. The creation seeks to generate awareness of the roles -creators, spectators, students, participants, among other relationships- that make up the art education and production of the participants.











trabajo previo  
 lineamientos gramsci monument  
 diseño arquitectónico asociaciones  
 dinamizar exposiciones engañar al sistema  
 garantías de transporte  
 colectivo estable-plural  
 se relaciona a tu obra autosostenible  
 convocatorias crear para el contexto  
 trabajo comunitario  
 estudio del publico  
 rifas shows  
 encuentros  
 adaptar

previous work  
 guidelines  
 architectural design  
 energize exhibitions  
 transport guarantees  
 establish-plural collective  
 it is related to your work  
 open calls  
 community work  
 public study  
 gramsci monument  
 associations  
 cheat the system  
 self-sustaining  
 create for context  
 raffles shows  
 survey  
 to adapt





ANDREA LÓPEZ

Artista visual que fluye entre los planos de fantasía y realidad. Actualmente estudia la especialidad de Escultura en la PUCP. Encontró en el arte y la performatividad un lugar para expresar la multiplicidad de las identidades, de esta manera su trabajo es una introspección al cuerpo y sus posibilidades. La fantasía, entendida como aquello cercano al sueño, lo imposible y los anhelos del ser, forman parte importante de su trabajo porque funcionan como eje axiomático para investigar la realidad.

Visual artist who flows between the planes of fantasy and reality. She is currently studying the specialty of Sculpture at PUCP. She found in art and performativity a place to express the multiplicity of identities. Her work is a body introspection and possibilities. Fantasy, understood as something close to the dream, the impossible and the yearnings of being, are an important part of her work because they function as an axiomatic axis to investigate reality.

## EN CONVERSACIÓN:

### *Andrea López con Correlación Contemporánea* 18.03.21

MH: Hemos conversado sobre espacios ideales. Cuéntanos un poco hacia donde enfocas tus ideas de espacios o de escenarios en relación al desarrollo de tu práctica artística.

AL: Bueno creo que al igual que las chicas, queremos un espacio en donde podamos buscar referencias, construir vínculos, trabajar en conjunto con los demás. Creo que esto es bastante importante para una retroalimentación, para complejizar nuestros temas, para aprender de lo que nos puedan enseñar los otros. En el camino también vas a ir aprendiendo nuevas cosas, porque en la carrera hay ciertos vacíos en ciertos temas como lo sería en esto de gestión. Como aprender a realizar tus propios proyectos, como aprender a tener este espacio que te gustaría para poder construir relaciones. Ese era el punto tener un espacio de diálogo con la comunidad, saber qué es lo que necesitan, qué cosas les interesa poder trabajar a partir de sus propias necesidades y de eso también vamos a ir aprendiendo todas nosotras.

MH: Por ejemplo, tú hablaste de descentralizar, de trabajar en comunidades y con artistas jóvenes para generar diálogos virtuales. Entonces, qué estrategias puedes utilizar para trabajar con la comunidad y vecinos desde un ámbito, hablemos ahora desde un ámbito virtual.

AL: bueno, ahí es un poco difícil ¿no?. Para generar ese vínculo con una comunidad, pensando en el sentido amplio de comunidad, donde también podemos hablar de una comunidad virtual que pertenece a cierto nicho, que tiene un interés en concreto y dentro de cualquier comunidad hay una problemática por la cual trabajar. Entonces, si bien mi interés iba más enfocado a artistas jóvenes es esta intención de querer abrir espacios de diálogos para poder compartir para poder desarrollar nuestro trabajo. bueno primero creo que habría que hacer un estudio de con qué comunidad podríamos trabajar que es lo que necesitan, a partir de eso empezar a plantear que es lo que necesitamos hacer nosotros y, para convocar artistas jóvenes sería bueno todo este espacio de las redes sociales. Creo que casi todos podemos mostrar nuestro trabajo o compartir desde alguna red social.

MH: iba a preguntarte, este interés de crear estos espacios, sale de tal vez algún interés de entender que lo que existe ahora. ¿Esta escena no responde a tus necesidades? o los espacios están alejados o ajenos a estos públicos con los que tú quieres trabajar,

AL: Si, siempre he tenido esa sensación de que insertarme en tal espacio o empezar a hacer algo se me hace como si fuera imposible. Como si fuera difícil pero eso también parte de que yo no se como hacerlo y viéndolo desde un tema de estudio, creo que en la Católica solo hay un curso relacionado a gestión ósea de proyectos o de trabajo comunitario y creo que un curso me parece totalmente muy poco. Entonces, si, esto nace de esa insuficiencia que siento, no se como se hace o no hay muchos espacio donde pueda aprender como se hace.

MH: Yo creo que eso nos pasa a todos. Nosotros tuvimos un ciclo o dos ciclos de gestión cultural y..., nose que tipo de gestión cultural fue, porque osea había que diseñar FODAS y todo antes de hacer cosas, y ahorita ya con Christi tenemos como 5 años haciendo gestión cultural, hacemos FODAS pero creo que de otra manera, conversando.

## IN CONVERSATION:

### *Andrea López with Correlación Contemporánea* 18.03.21

MH: We have talked about ideal spaces. Tell us a little about where you focus your ideas of spaces or settings in relation to the development of your artistic practice.

AL: We want a space where we can look for references, build relationships, work together with others. I think this is quite important for feedback, to make our issues more complex, to learn from what others can teach us. Along the way, you will also learn new things, because in your career there are certain gaps, such as management. How to learn to carry out your own projects, how to learn to have this space that you would like to be able to build relationships. That was the point of having a space for dialogue with the community, knowing what they need, what things they are interested in being able to work based on their own needs and we are also going to learn from that.

MH: you talk about decentralizing, working in communities and with young artists to generate virtual dialogues. What strategies can you use to work with the community and neighbors from a field, let's talk now from a virtual field.

AL: well, it's a bit difficult there, isn't it? To generate that link with a community, thinking in the broad sense of community, where we can also speak of a virtual community that belongs to a certain niche, that has a specific interest. There is a problem to work towards. So, although my interest was more focused on young artists, my intention is to open spaces for dialogues to be able to share in order to develop our work. I think we would have to do a study of which community we could work with and what they need. Propose what we need to do and this whole space of social networks would be good. I think that almost everyone can show our work or share from a social network.

MH: I was going to ask you, this interest in creating spaces comes from understanding. Is this art scene not meeting your needs? or the art spaces are remote or alien to these audiences with whom you want to work?

AL: Yes, I have always had that feeling that inserting myself in such a space or starting to do something seems to me as if it were impossible. As if it were difficult, but that is also part of the fact that I do not know how to do it and looking at it from a subject of study, I believe that in La Católica there is only one course related to bone management of projects or community work and I think that one course seems to me totally very little. This is born from that insufficiency that I feel, I don't know how it is done or there are not many spaces where I can learn how it is done.

MH: I think that happens to all of us. We had one or two courses of cultural management and ..., I don't know what kind of cultural management it was, because we had to design SWOT and everything, and right now with Christi we have like 5 years doing cultural management, we do SWOT but I think it is a little bit different.



CZ: Si, los proyectos que presentamos son como institucionales porque nos los piden pero dentro de la organización no utilizamos ese tipo de proyectos. Utilizamos otra forma de organizarnos, otra forma de manejar la información y todo esto. Incluyendo las bases de datos, por ejemplo, llevamos también otro curso que, no tengo exactamente el nombre, no me acuerdo, pero hacíamos trabajo comunitario, pero 6 meses o 4 meses no te alcanzan para desarrollar un buen proyecto comunitario menos aún si te piden dos proyectos o dos espacios distintos entonces es como que intervienen el espacio pero realmente no estás trabajando de forma comunitaria. Es muy complejo el trabajar de forma comunitaria, es muy complejo y creo que toma años el que uno pueda hacer desde la etnografía que uno pueda ser aceptado en este nuevo contexto en esta comunidad para después trabajar en conjunto con la comunidad.

AL: Claro, justamente en un curso que era teórico, era comunicación social estábamos viendo un poco de eso, buscan desarrollar el país y tal, pero necesitas un plan a largo plazo, un plan que sea coherente, que realices una acción y que eso te lleve a otra para que sea lo que ustedes buscan. Que sea autosostenible y ese es el gran problema del estado que hace cosas y no tiene coherencia, no funcionan a largo plazo, no se desarrolla nada. Veíamos casos de algunas ONG que ayudaban a zonas con bajos recursos que les daban colegios, pero no había profesores; o les daban colegios y en realidad necesitaban hospitales y eso también es parte de que no hay un vínculo directo con la comunidad o sea no sabes lo que necesitan. Simplemente le dan cosas y eso no les va a ayudar en nada. Por eso es muy importante la comunicación, generar el vínculo y hacer un plan que se pueda desarrollar.

MH: En relación a esto, saliendonos de lo virtual y pensando en un momento, en el cual, se, ya podamos trabajar en físico, de qué manera podríamos recoger esta información, está necesidades para poder saber hacia donde apuntar nosotros.

AL: bueno, lo primero, sería ir al lugar en sí mismo, tener tu mismo la experiencia de cómo es estar ahí o de hecho hablar con los vecinos, ellos en carne propia lo viven cada día, y creo que esto también es algo que se está haciendo. Trayendo un poquito a la virtualidad porque hace poco estaba escuchando una charla sobre las mujeres que trabajan en las ollas comunes -este tema se ha agrandado con todo lo de la pandemia- y decían cosas super ciertas. El gobierno te dice: "si lavate las manos", pero gran población no tiene acceso al agua y a ti en un primer momento no se te pasa por la cabeza. Pero es verdad, hay personas que no tienen agua o todo el tema de la informalidad, existe el que vive con lo que gana el día al día o ellas mismas el daño que sufren por el hecho de trabajar en las ollas comunes porque no trabajan a gas, porque el gas es muy caro, y a veces el estado les da gas pero el gas les dura una hora entonces tienen que cocinar a leña y eso les hace mal, respirar todo eso. Ellas no se enferman por el covid sino por estar cocinando a leña tantas horas al día, entonces claro lo primero es escucharlo, escuchar completamente todo lo que tengan que decir, estar ahí compartir ese tiempo y a partir de eso enfocarte en una problemática con la que ellos se sientan totalmente identificados para poder colaborar en conjunto y empezar a plantear como solucionar todos estos problemas que salen.

MH: Ahora como recordando un poco de lo que veníamos conversando sobre las prácticas performáticas que proponían sean sincrónicas o asincrónicas, ¿Crees que pueden ser una estrategia para crear estos sentidos de comunidad o estos espacios de diálogo?

AL: Yo creo que sí, la acción, la performance en sí misma, impacta, te deja ahí con la imagen clavada, o el hecho de repetir una acción repercute no solo en una persona sino en varias ya sea de manera virtual o presencial eso también genera cierto impacto. De cierta manera informa. La acción es directa y a partir de eso creo que se pueden abrir mucho más diálogos.

MH: ¿Cómo este momento o estas herramientas o espacios virtuales han podido ser un factor favorable en tu formación?. También han podido ser un factor no tan favorable para la práctica artística.

CZ: Yes, only institutional projects ask for them, but within the organization we do not use that type of project. We use another way of organizing ourselves, another way of handling information, including databases. We also run another course where we did community work, but 6 months or 4 months are not enough for developing a community project for real. Working in a community way is very complex, and it takes years to be able to be accepted in this new context and then work together.

AL: Of course, precisely in a course that was theoretical, it was social communication, we were seeing a little of that, they seek to develop the country and such, but you need a long-term plan, a plan that is coherent, that you take action. That it is self-sustaining and that is the great problem of the state that does things and has no coherence, they do not work in the long term, nothing is developed. We saw cases of some NGOs that helped low-income areas that gave them schools, but there were no teachers; or they gave them schools and in reality they needed hospitals and that is also part of the fact that there is no direct link with the community. I mean, they don't know what the community needs. They just give them things and that is not going to help them at all. That is why communication is very important, generating the link and making a plan that can be developed.

MH: In relation to this, let's think of a moment in which we can already work physically, in what way we could collect this information, this needs to be able to know where to point is.

AL: First thing, go to the place itself, have the experience of what it is like to be there or in fact talk to the neighbors. Bringing a little virtuality because I was recently listening to a talk about women who work in common pots -this topic has been enlarged with everything about the pandemic- and they said things that were super true. The government tells you: "if you wash your hands", but a large population does not have access to water and at first it does not cross your mind. But it is true, there are people who do not have water or the whole issue of informality, there is someone who lives with what they earn a day or the damage they suffer from working in common pots because they do not work at all. gas, because gas is very expensive, and sometimes the state gives them gas but the gas lasts an hour so they have to cook with wood and that makes them bad, breathing all that. They do not get sick from the covid but from cooking so many hours a day, so of course the first thing is to listen to it, listen completely to everything they have to say, be there to share that time and from that to focus on a problem with which they feel totally identified to be able to collaborate together and begin to consider how to solve all these problems that arise.

MH: Now, as if remembering a bit of what we had been talking about about the performatic practices that they proposed to be synchronous or asynchronous, do you think they can be a strategy to create these senses of community or these spaces for dialogue?

AL: I think so, the action, the performance itself, impacts, it leaves you there with the image nailed, or the fact of repeating an action has repercussions not only on one person but on several, either virtually or in person. It also has some impact and in a way it informs. The action is direct and much more dialogues can be opened.

MH: How could this moment or these virtual spaces have been a favorable factor in your training?, or maybe, they have also been a not so favorable factor for artistic practice.

AL: Si, creo que como todo tiene su pro y su contra, de hecho la virtualidad nos ha permitido ser un poco flexible con los horarios tal vez o poder grabar tu sesión, poder revisar el material teniéndolo ahí, porque si es una clase presencial no la puedes grabar o tal vez si, pero no es igual que en un zoom, donde lo tienes grabado y permanece. De hecho nos ha dado un montón de facilidades al momento de poder conectar o nose hacer encuestas, foros. Poder trabajar en conjunto como lo hemos hecho con el taller, de hecho han sido herramientas que son muy útiles que nos han permitido explorar otras cosas que yo nunca había trabajado y eso obviamente ha sido muy chevere. Pero también está el lado de no poder trabajar en el taller, tener que adaptar tu casa a taller, no tener la misma ventilación, espacio, organización. Mi casa ha sido un desastre todo el tiempo que he estudiado, mi cuarto está inhabitable, creo que lo que más se extraña es ese espacio. En el taller tienes un equipo adecuado, las máquinas para soldar osea hay muchas cosas que no he podido trabajar. Pero igual se tiene en mira que cuando se vuelva a lo presencial lo vamos a recuperar y eso va a ser muy satisfactorio.

CZ: Yo creo que es super complejo estudiar escultura de forma virtual osea puedes hacer modelado y esto pero las máquinas, el taller y todo lo demás que necesitas como madera, piedra y otros materiales es super complejo hacerlo de forma virtual, necesitarías como una especie de generador tipo nintendo wii o algo así para poder trabajar. Lo bueno es que vas a tener todo el conocimiento o vas a aprender todo seguidito cuando tengas que hacerlo. Entonces vas a estar como que full chamba y eso es algo bueno porque vas a poder utilizar más herramientas y vas a poder hacer proyectos un poco más complejos.

AL: Si va a ser una cosa extrema.

CZ: pero va a ser muy divertido, va a ser distinto, igual es interesante cómo la virtualidad puede modificar la escultura ¿no? Nos permite buscar otro tipo de herramientas para seguir haciendo como la escultura digital o trabajar en realidad aumentada, quizás aplicaciones, yo utilizo un programa que se llama Unity que es como videojuegos, entonces, así como experimentar más en el nuevo mundo en el que estamos viviendo.

AL: Bueno para complementar, esa fue como que mi motivación para estudiar virtualmente escultura porque es otra manera de hacerlo, eso mismo nos dijo la profesora que estaba a cargo del curso, de esta manera te vas a enfrentar a nuevos materiales o a nuevas formas que tal vez no hubieras intentado si todavía estuviéramos en el salón, en la facultad, y si la verdad he trabajado con un montón de cosas que tal vez ni por ahí las iba a usar, entonces ese sentido de exploración de tener que adaptarte a lo virtual y buscar soluciones porque básicamente esa es nuestra chamba no? buscar una solución al momento de hacer, si ha ayudado bastante.

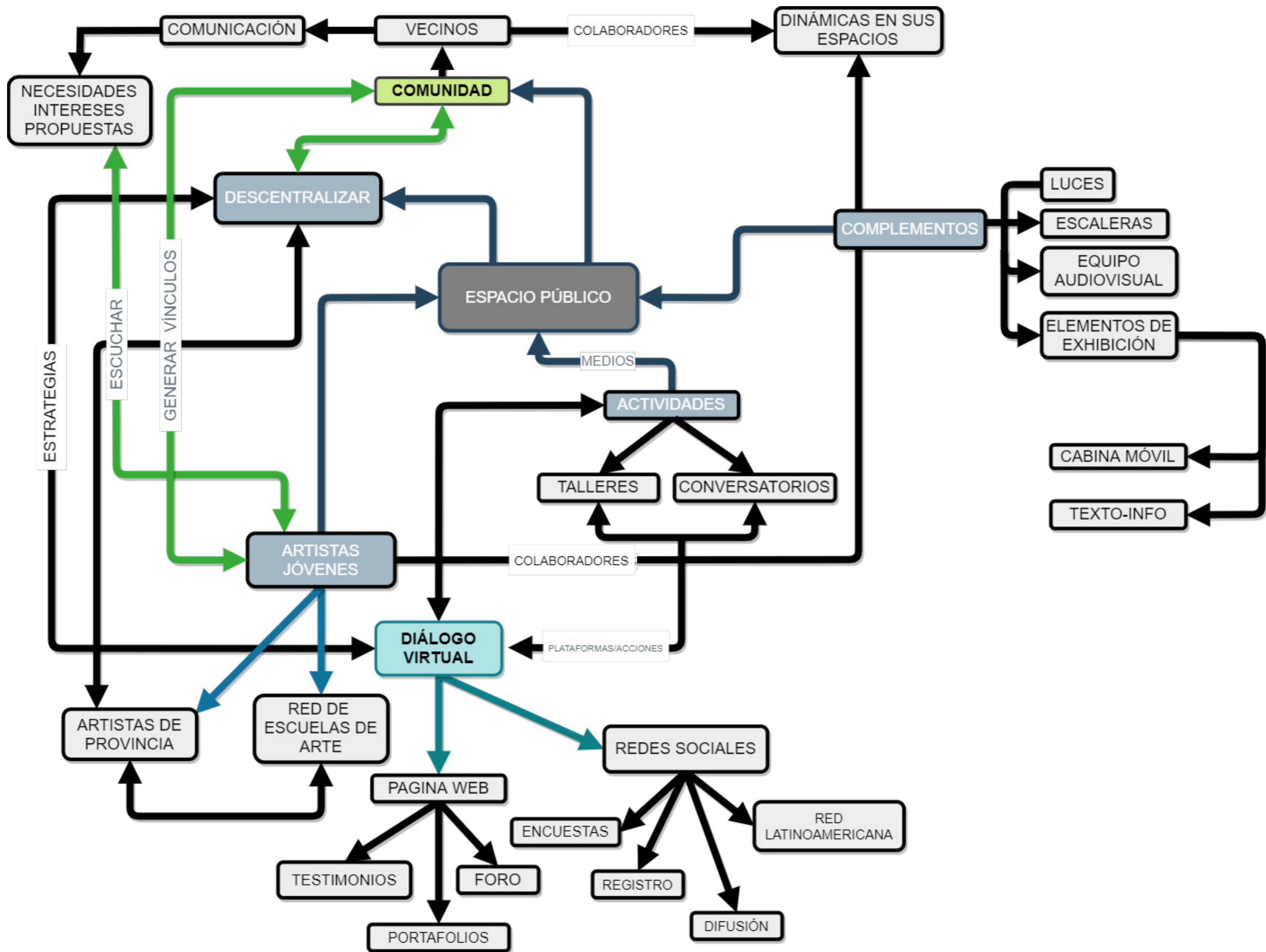
AL: I think that everything has its pros and cons, virtuality has allowed us to be a bit flexible with the schedules maybe or to be able to record your session, to be able to review the material while having it there, because if it is a face-to-face class you can't record it or maybe yes, but it is not the same as in a zoom. It has given us a lot of facilities when it comes to connecting or not doing surveys, forums. Being able to work together as we have done with the workshop, they have been tools that are very useful that have allowed us to explore other things that I had never worked on and that have obviously been very cool. But there is also the side of not being able to work in the workshop, having to adapt your home to a workshop, not having the same ventilation, space, organization. My house has been a disaster all the time I have studied, my room is uninhabitable, I think what is most missed is that space. In the workshop you have adequate equipment, welding machines, there are many things that I have not been able to work on. But it is still taken into account that when we return to the presence we will recover it and that will be very satisfactory.

CZ: It is super complex to study sculpture in a virtual way, so you can do modeling, but the machines and everything else you need like wood, stone and other materials is super complex to do it in a virtual way, you would need as a kind Generator type nintendo wii or something like that to work. The good thing is that you will have all the knowledge or you will learn everything in a row when you have to. Then you are going to be full of work and that is a good thing because you will be able to use more tools and to do a little more complex projects.

AL: If it's going to be an extreme thing

CZ: but it will be very fun, it will be different, it is still interesting how virtuality can modify the sculpture, right? It allows us to look for other types of tools to continue doing, such as digital sculpture or working in reality+, applications. As well as experimenting more in the new world we are in.

AL: That was like my motivation to study sculpture virtually because it is another way of doing it, the teacher who was in charge of the course told us the same thing, we will face new materials or new forms that Maybe we would not have tried if we were still in the classroom. And the truth is that I have worked with a lot of materials that I have never thought of, that sense of exploration, of having to adapt to the virtual and look for solutions. Basically that is our job, right?, to look for solutions at the time of doing, if it has helped a lot.





MARÍA JESÚS JIMÉNEZ

Artista visual multidisciplinaria. Estudia en la Escuela de Artes Visuales Corriente Alterna en Lima, Perú. Su trabajo tiene como principio básico reflexionar sobre la relación entre las vivencias personales y el contexto social, e incluye una constante exploración de medios. Entre los temas que abarca se encuentran la identidad, los procesos sociales y culturales y la relación de las personas con la tecnología, específicamente el internet.

Multidisciplinary visual artist. She studied at Corriente Alterna School of Visual Arts in Lima, Peru. Her work has as a basic principle reflecting on the relationship between personal experiences and the social context, and includes a constant exploration of media. The topics are identity, social and cultural processes and the relationship of people with technology, specifically the internet.

## EN CONVERSACIÓN:

**María Jesús Jiménez con Correlación Contemporánea**  
**18.03.21**

MH: ¿Cómo tu espacio de formación y producción artística se ha visto así afectado?

MJ: Bueno yo sólo pude llevar un ciclo de manera presencial entonces el segundo ciclo empezarlo de manera virtual. Aunque sí se sintió el cambio pero no fue tan chocante porque tampoco me había adecuado de la manera presencial. Entonces creo que la mayor dificultad por así decirlo fue el espacio porque mi casa no es muy grande. El espacio que me ofrece la escuela me permitía realizar proyectos más grandes. Trabajar más tranquila. Por otro lado, tener que adaptarme a usar mi propio cuarto como taller también me permitió explorar nuevas técnicas no tan convencionales o usar mi creatividad para adaptarme a con materiales que tenía en casa.

MH: Lo digital, ¿Es algo que ya venías haciendo o es algo que ha surgido ahora?

MJ: En el colegio siempre he editado proyectos del colegio. Hacía videos, fotos pero tomarlo como medio artístico no. No me lo había planteado porque seguía con la idea de los medios tradicionales la pintura o la escultura.

MH: Sí, en general, estoy de acuerdo en que si se ha modificado un poco la forma de producción en la exploración de estos medios de hacer nuevas posibilidades. En relación al programa. Nosotros hemos conversado sobre la idea de un espacio ideal y queríamos que nos cuentes un poco como que tú has ido enlazando estas ideas de intervenir en la calle o en el espacio público. También hablaste de usar elementos informales ¿Cómo se relaciona con tu propia obra?

MJ: Está presente en mi cabeza utilizar parte de la cultura popular, la identidad de la ciudad o del país. Contextualizar algunas prácticas que nacen al interior del país. Tomar las cosas que nos identifican como peruanos o como limeños y usarlas también como herramientas para acercarnos a un público que no se siente tan cercano a la escena artística. El uso de las redes nace a partir de la pandemia. La virtualidad como herramienta para ampliar el público al que se puede llegar.

MH: ¿Qué herramientas o estrategias se pueden usar ahora en estos espacios?

MJ: Tal vez poner una publicidad que sea movable. Como los gráficos de una mototaxi que está acondicionada con ciertos carteles o palabras. Creo que los medios automovilísticos tienen la capacidad de llegar a bastante zonas y la mototaxi es parte del cotidiano. Así que también se va camuflar en ella no va haber un contraste que produzca un rechazo por parte del público.

MH: Claro, utilizar elementos cotidianos para evitar generar este contraste que a veces nos aleja del público. ¿Cómo manejamos o entendemos la comunidad en un espacio donde todos estamos distanciados?

## IN CONVERSATION:

**María Jesús Jiménez with Correlación Contemporánea**  
**18.03.21**

MH: How has your space for artistic training and production been affected like this?

MJ: Well, I was only able to take one semester in person, then the second semester began virtually. Although the change was felt but it was not so shocking because I had not adapted in the face-to-face way either. So I think the biggest difficulty, so to speak, it was the space because my house is not very big. The space that the school offers me allowed me to carry out larger projects. Work more calmly. On the other hand, having to adapt to using my own room as a workshop also allowed me to explore new, not so conventional techniques or use my creativity to adapt to materials that I had at home.

MH: The digital, is it something that you have already been doing or is it something that has emerged now?

MJ: At school I have always edited school projects. I made videos, photos, but not taking it as an artistic way. I had not considered it because I continued with the idea of traditional means of painting or sculpture.

MH: Yes, in general, I agree that if the form of production has been modified a little in the exploration of these means to make new possibilities. In relation to the program, we have talked about the idea of an ideal space and we wanted you to tell us a little about how you have been linking these ideas of intervening on the street or in public space. You also talked about using informal elements. How does it relate to your own work?

MJ: It is present in my head to use part of popular culture, the identity of the city or the country. Contextualize some practices that are born in places inside the country. Take the things that identify us as Peruvians or as Lima residents and also use them as tools to get closer to an audience that does not feel so close to the art scene. The use of the networks was born from the pandemic. Virtuality as a tool to expand the audience that can be reached.

MH: What tools or strategies can be used now in these spaces?

MJ: Maybe put up an advertisement that is movable. Like the graphics of a motorcycle taxi that is equipped with certain signs or words. I believe that the public transportation has the capacity to reach quite a number of areas and the motorcycle taxi is part of the daily routine. So it will also be camouflaged in it, there will not be a contrast that produces a rejection by the public.

MH: Of course, using everyday elements to avoid generating this contrast that sometimes distances us from the public. How do we manage or understand the community in a space where we are all estranged?

MJ: Hay ciertas herramientas que podemos usar, por ejemplo, hay mundos virtuales como los juegos que ahora son un refugio para los jóvenes. Se pueden crear mundos virtuales. He visto un tweet, en el contexto del 8 de marzo, de las marchas que hubo en otros países. Hay niños y niñas de 11 años que han hecho protestas en ROBLOX. Me pareció muy interesante que podemos estar en un mundo virtual.

MH: Son nuevos espacios para pronunciarse. Parece tu idea del mototaxi, estos mensajes se pueden pensar como un espacio de exhibición de mensajes, imágenes, las cuales, guardan un discurso. ¿Hacia dónde llevarías las acciones que propones para crear estas iniciativas en relación a la formación de equipos? ¿Cómo entendemos la autogestión?

MJ: Bueno, la investigación que he hecho en torno al tema de la inmigración me ayuda a entender el sentido de comunidad. Estas prácticas están presente en la idiosincrasia de las personas que vienen de ciudades más alejadas. El trabajo comunitario es como la base de su sociedad. Es básicamente, propongo replicar eso en la ciudad porque justo ayer conversaba con mis compañeros de clase y todos sentíamos que en la ciudad prima más el individuo. Queremos formar una red. Para llevar esto adelante hay que comprometerse y trabajar en equipo.

MH: Creo que es muy cierto Incluso en muchos lugares se hace la Mita o la Minka. Los trabajos comunitarios son la herramienta para lograr la construcción de algún espacio o el acondicionamiento de una carretera.

MJ: Claro porque el fin se entiende un beneficio para todos.

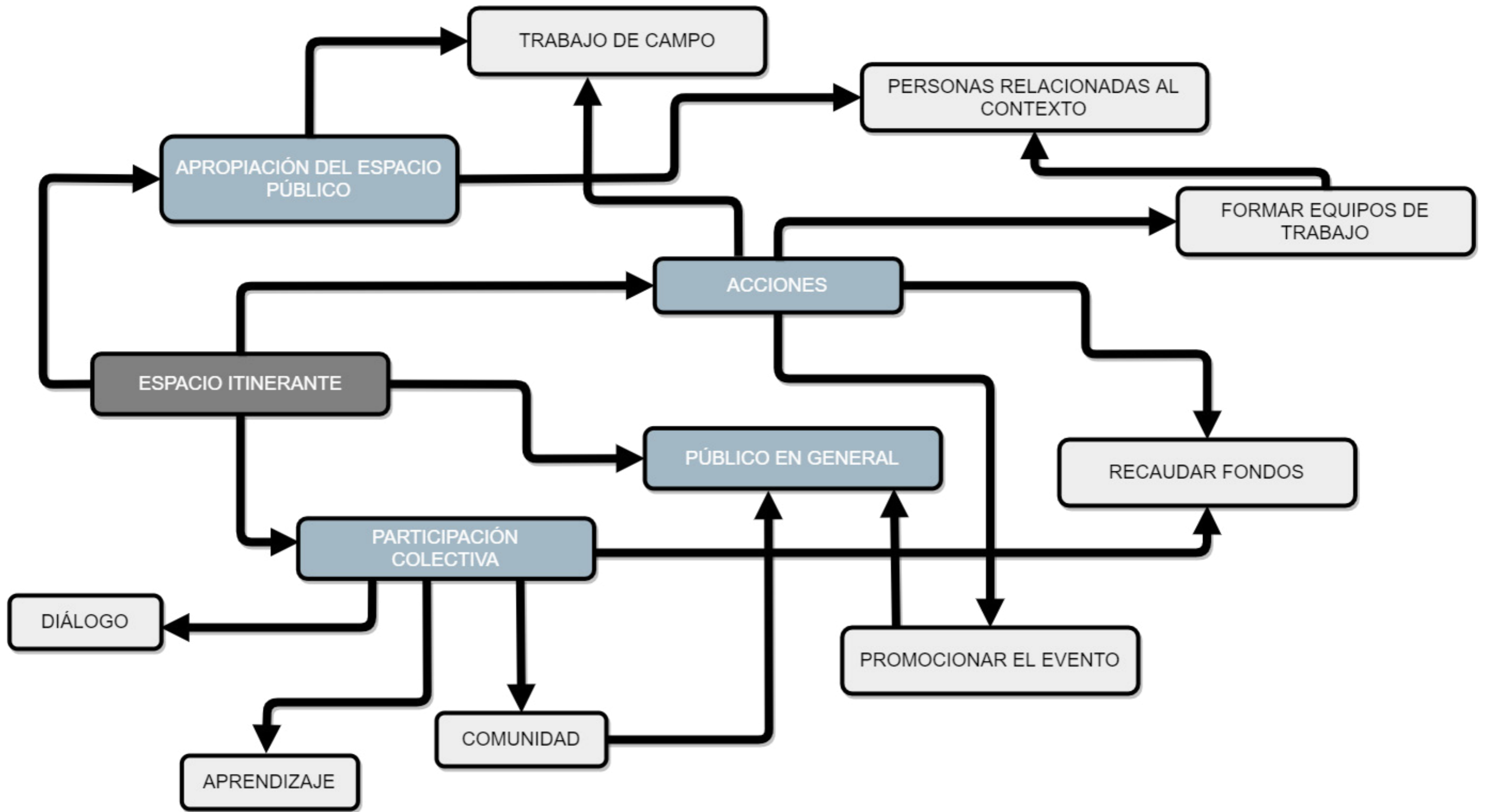
MJ: There are certain tools that we can use, for example, there are virtual worlds like games that are now a refuge for young people. Virtual worlds can be created. I have seen a tweet, in the context of March 8, of the marches that took place in other countries. There are 11-year-old boys and girls who have protested on ROBLOX. I found it very interesting that we can be in a virtual world.

MH: They are new spaces to speak out. It seems your idea of the motorcycle taxi, these messages can be thought of as an exhibition space for messages, images, which keep a speech. Where would you take the actions you propose to create these initiatives in relation to team building? How do we understand self-management?

MJ: Well, the research that I have done on the subject of immigration helps me understand the sense of community. These practices are present in the idiosyncrasies of people who come from more distant cities. Community work is like the foundation of your society. It is basically, I propose to replicate that in the city because just yesterday I was talking with my classmates and we all felt that in the city the individual was more important. We want to form a network. To carry this forward, you have to commit and work as a team.

MH: I think it's very true. Even in many places the Mita or the Minka is made. Community works are the tool to achieve the construction of a space or the conditioning of a road.

MJ: Of course because the end is understood as a benefit for all.





MICAELA VALDIVIA

CreadorA, activistA y feminista. Mujer y estudiante de la Carrera Profesional de Fotografía en el Centro de la Imagen y de la Escuela de Ciencia Política de la Universidad Antonio Ruiz de Montoya. En metamorfosis y movimiento constante frente a las luchas, la creación y la colectividad. Se considera mujer y niña. Loca, bruja y feminista; inocente, romántica y perdida. Realiza trabajos en fotografía, escritura y otras disciplinas del arte. Desarrolla temas de género, cultura, violencia, territorio y naturaleza. Explora la abstracción, lo conceptual, el archivo y los procesos análogos y digitales.

Creator, activist and feminist. Woman and student of the Professional Photography Career at the Image Center and the School of Political Science of the Antonio Ruiz de Montoya University. In metamorphosis and constant movement in the face of struggles, creation and the community. Considered a woman and a girl. Crazy, witch and feminist; innocent, romantic and lost. Works in photography, writing and other disciplines of art. Develops themes of gender, culture, violence, territory and nature. Explores abstraction, the conceptual, the archive, and analog and digital processes.



## EN CONVERSACIÓN:

### *Micaela Valdivia con Correlación Contemporánea*

18.03.21

MH: Bueno la primera pregunta es sobre los espacios que han podido transformarse a partir la necesidad de pasar a la virtualidad. Incluso nosotros empezamos a trabajar a partir de eso. ¿A través de qué perspectiva, acciones o estrategias se puede asegurar una interacción con los participantes? En general, ¿Si tu hicieras un proyecto qué estrategias tomarías tú para asegurar la participación de los espectadores?

MV: ¿Si fuera virtual?

MH: Si. estamos hablando desde el mundo virtual.

MV: Yo creo que igual la virtualidad va a seguir. La asistencia de las personas a talleres o presentaciones virtuales va a continuar porque ha cambiado nuestra forma de relacionarnos bastante; Y, también, la gente se ha dado cuenta el beneficio de esto. Estamos conectados con otros espacios, espacios en provincia o internacionales entonces yo creo que va a seguir eso.

MH: ¿Has contemplado si estos espacios pueden ser una forma de desarrollar tu formación o práctica artística?. Me refiero a pensar si es beneficioso para tu formación. En tu práctica artística seguro va a ocasionar algún retraso este contexto.

MV: Claro, yo creo que a mí sí me ha beneficiado bastante esto. He tenido más acceso a cursos, talleres, charlas y también porque el tiempo a veces te alcanza un poco más, no tienes que estar movilizandote. Pero obviamente es distinta la interacción. En la carrera definitivamente me he atrasado en los cursos pero al final me ha traído beneficios.

MH: Sí, Christi, hemos conversado sobre no tener que trasladarnos. Me parece que ahorra mucho tiempo, te conecta muy rápido. Hace unos minutos estábamos conversando con Silvana que está en un punto de la ciudad y en menos de un minuto y estamos contigo que estás en otro punto.

CZ: El estudiar también creo que es mucho más fácil, o sea puedes estar en seminarios, estar en talleres, estar estudiando la carrera y entras-sales de una sala y no te toma tiempo. Esa hora, quizás hora y media, que estarías en un bus la puedes utilizar para hacer tus tareas tus entregas. Creo que ha hecho que la misma institución y los docentes cambien un poquito y sean más flexibles. Existen muchas formas, en las cuales, los alumnos pueden acceder a la información, acceder a entregar sus tareas entre otras cosas. Creo que es algo bueno porque es algo que permite que todos puedan acceder a la información. Bueno todos los que están conectados a internet.

MV: Si, exacto pero también pasa eso que la gente que no tiene internet hasta ahora se ha atrasado ya se va atrasar 2 años.

CZ: Un montón ¿no? También la situación de mucha gente que estaba en la capital que estaba en la ciudad que si podía tener acceso y que debido a la situación o al poco empleo que hay ha tenido que regresar a su lugar de origen o a mudarse a una zona más rural quizás con menos acceso a internet o a líneas telefónicas.

MH: Justo se me vino a la mente que veía que unos niños no podían estudiar porque viven muy cerca al penal de lurigancho. Entonces, los bloqueadores de celular tienen que ir a la calle y comenzar a caminar hasta que les de la señal de internet. En su caso no les llega el internet porque están cerca el penal y tiene un bloqueador ahí.

## IN CONVERSATION:

### *Micaela Valdivia with Correlación Contemporánea*

18.03.21

MH: Well, the first question is about the spaces that have been able to transform from the need to move to virtuality. Even we started working from that. Through what perspective, actions or strategies can an interaction with the participants be ensured? In general, if you were to do a project, what strategies would you take to ensure audience participation?

MV: If it were virtual?

MH: Yes. we are speaking from the virtual world.

MV: I think that virtuality will continue. People's attendance at workshops or virtual presentations will continue because our way of relating to each other has changed a lot; And, also, people have realized the benefit of this. We are connected with other spaces, such as those in the province or international ones, so I think that will continue.

MH: Have you considered whether these spaces can be a way to develop your artistic training or practice? I mean to think if it is beneficial for your training. In your artistic practice, this context will surely cause some delay.

MV: Sure, I think that this has benefited me a lot. I have had more access to courses, workshops, talks and also because time is sometimes a little longer, you don't have to be mobilizing. But obviously the interaction is different. In my career I have definitely fallen behind in the courses but in the end it has brought me benefits.

MH: Yes, Christi, we have talked about not having to move from one place to another. It seems to me that it saves a lot of time, it connects you very fast. A few minutes ago we were talking with Silvana who is at one point in the city and in less than a minute, we are with you who are at another point.

CZ: I also think that studying is much easier, that is, you can be in seminars, be in workshops, be studying the degree and enter-exit a room and it does not take time. That hour, maybe an hour and a half, that you would be on a bus you can use to do your homework and deliveries. I think it has made the institution itself and the teachers change a little and be more flexible. There are many ways in which students can access information, agree to submit their assignments, among other things. I think it is a good thing because it is something that allows everyone to access the information. Well everyone who is connected to the internet.

MV: Yes, exactly, but it also happens that people who do not have the internet until now have been late and are going to be 2 years behind.

CZ: A lot right? Also the situation of many people who were in the capital, or were in the city that if they could have access and that due to the situation or the little employment that there is, they have had to return to their place of origin or move to a more rural area perhaps with less access to the internet or phone lines.

MH: It just came to my mind that I saw that some children could not study because they live very close to the lurigancho prison. So, because of the cell blockers they have to go to the street and start walking until the internet signal is given to them. In their case, the internet does not reach them because they are close to the prison and he has a blocker there.

CZ: Curioso porque cuando extorsionan esos bloqueadores no sirven dentro del penal.

MH: sirven para afuera y no adentro. En relación, ha sido una ventaja educativa porque se han hecho públicas bibliotecas, conversaciones con curadores, artistas y otros materiales, a los cuales, era muy difícil acceder. Me parece importante preguntarte sobre tu práctica fotográfica. Vimos algunas fotografías en el cementerios o espacios urbanos. ¿Hay alguna dificultad en hacerlas ahora o pensarlas incluso?

MV: Exacto esto de la pandemia ha dado tiempo para repensar estos proyectos. Tal vez, encontrarle un nuevo significado o algo a los que he estado un poco más distanciada pero sí tenía como el tiempo para crear nuevos proyectos con cosas de archivo familiar. Si me ha dado tiempo para pensar y estar al pendiente de este tipos de proyectos.

MH: Sí me parece que últimamente he escuchado la palabra archivo mucho. Está como muy fuerte incluso nosotros pensamos más en cómo registrar las cosas. Yo te lo preguntaba porque también cuando hablamos de la idea de un espacio o un proyecto tu mencionas una situación hacia el espacio público -la intervención del patrimonio histórico- fachadas, casas, entonces la pregunta sería más enfocada hacia ¿Qué estrategias deberíamos tener al empezar a trabajar en esos espacios culturales? ¿Cómo desarrollar la práctica cultural con las nuevas medidas sanitarias?

MV: La verdad es que yo también lo he pensado como Post pandemia pero igual a pesar de eso también van a quedar o sea todo ya cambió Yo creo que ir empezando por el círculo cercano -el propio círculo de amistad- por ahí sé que alguien conoce a cierto artista le paso la voz para juntarnos y creo que se pueda empezar a crear este espacio en una casa. Primero conversar, ver cómo sale y cada uno puede aportar lo que pueda. Sería bastante colaborativo.

CZ: Yo creo que muchas personas e instituciones se van a acostumbrar. Creo que tienen que acostumbrarse a poder llevar ambas. Creo que la vida cambió y es un proceso de adaptación. Personalmente a mí me gusta trabajar desde la virtualidad porque me encanta estar en mi casa. Me gusta que pueda entrar y salir de una reunión tan rápido. Que puedo compartir información y encontrar información. No sólo llegas al público peruano, muchas veces tus compañeros de clases o la gente con la que tienes que hacer tareas no están aquí, están en otros países y tienen otras ideas.

MH: Yo quería ir hacia una última pregunta. En tu gráfico tu mencionas el trabajo con grupos de trabajos con personas autodidactas. Incluso de integrar a personas que no necesariamente están vinculadas con las artes. ¿Cuál es tu motivación?

MV: Alguien que no tiene ningún contacto con una carrera de arte es como si tuviera toda la libertad de ser lo que quisiera. No conoce esas reglas que te impone la academia de cierta forma y siento que es un trabajo igual de poderoso o más fuerte porque salen más los sentimientos, las ideas y las formas de creaciones más allá de lo que te dicen en las carreras. Por lo tanto, muy importante eso, es algo que no se ve mucho en las galerías, los museos y son muy pocos los espacios que realmente trabajan fuera de la academia.

CZ: Como que rompen o bueno ni siquiera tienen las estructuras que nos inculcan a nosotros. Desde que somos cachimbos te dicen que hay muchas reglas que seguir. Por más que luego te quieres ir por otro lado pero siempre tienes que a la proporción, la composición, la teoría del color y todas esas cosas mientras que una persona que quizás no tiene una formación artística puede darte nuevas ideas. Lo veo similar a los niños, su mente vuela y pueden imaginarse muchas muchas cosas -no tienen un límite- quizás no saben exactamente cómo plasmarlo o cómo explicarlo porque son pequeños aun pero es interesante.

CZ: Funny because when they extort those blockers don't work inside the penalty area.

MH: they work outside and not inside. In relation, it has been an educational advantage because libraries, conversations with curators, artists and other materials have been made public, which were very difficult to access. It seems important to ask you about your practice photographic. We saw some pictures in the cemeteries or urban spaces. Is there any difficulty in making them now or even thinking about them?

MV: Exactly this of the pandemic has given time to rethink these projects. Maybe, find a new meaning or something that I have been a little more distanced from but I did have the time to create new projects with things from the familiar archive. If it has given me time to think and be aware of these types of projects.

MH: Yes it seems to me that lately I have heard the word archive a lot. It is very strong, even though we think more about how to record things. I asked you because also when we talk about the idea of a space or a project, you mention a situation towards the public space -the intervention of the historical heritage- facades, houses, then the question would be more focused on What strategies should we have when starting to work in those cultural spaces? How to develop cultural practice with the new sanitary measures?

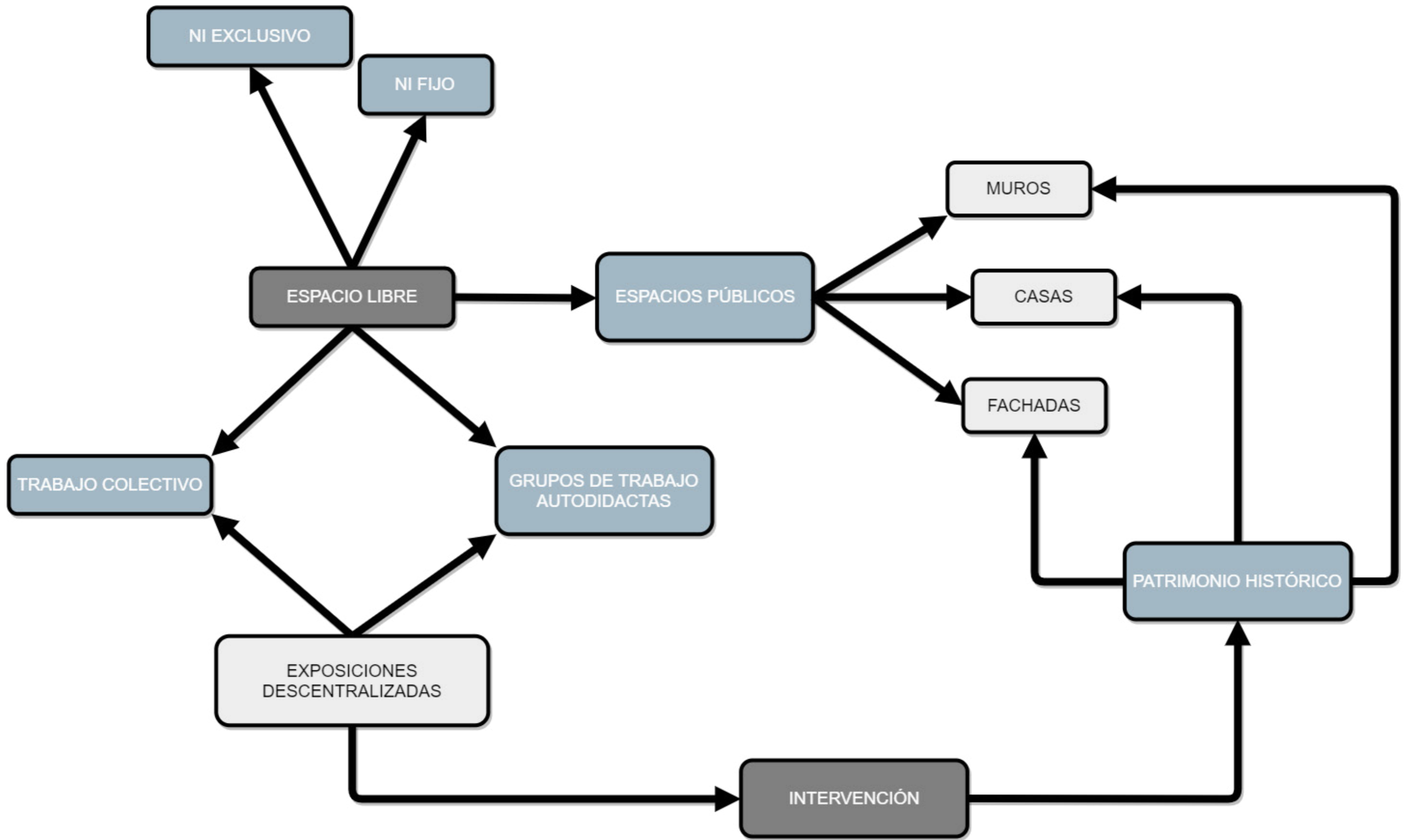
MV: The truth is that I have also thought of it as a Post-pandemic but still, despite that, they will also remain, that is, everything has already changed. I think that starting with the close circle -the circle of friendship itself- I know someone there who meets a certain artist and I pass the word on to get us together and I think that this space in a house can begin to be created. Talk first, see how it turns out and everyone can contribute what they can. It would be quite collaborative.

CZ: I think that many people and institutions are going to get used to it. I think they have to get used to being able to carry both. I think life changed and it is a process of adaptation. Personally, I like to work virtuality because I love being at home. I like that I can get in and out of a meeting so quickly. That I can share information and find information. Not only do you reach the Peruvian public, many times your classmates or the people you have to do homework with are not here, they are in other countries and have other ideas.

MH: I wanted to go to one last question. In your graph you mention working with workgroups with self-taught people. Even integrating people who are not necessarily linked to the arts. What is your motivation?

MV: Someone who has no contact with an art career is as if they have all the freedom to be whatever they want. They do not know those rules that the academy imposes on you in a certain way and I feel that it is an equally powerful or stronger job because the feelings, ideas and forms of creations come out more than what they tell you in the career. Therefore, that is very important, it is something that is not seen much in galleries, museums and there are very few spaces that really work outside the academy.

CZ: Like they break or well they don't even have the structures that they instill in us. Since we are students they tell you that there are many rules to follow. As much as you want to go the other way later, but you always have to do with proportion, composition, color theory and all those things, while a person who may not have an artistic training can give you new ideas. I see it as similar to children, their minds fly and they can imagine many many things - they do not have a limit - perhaps they do not know exactly how to capture it or how to explain it because they are still small but it is interesting.





SILVANA ROSAN

Artista visual, y también un poco poeta. Estudia grabado en la PUCP. Actualmente está desarrollando la tesis -que busca en diversos medios- lograr un retrato de los campesinos cuzqueños antes de la reforma agraria. Le gusta investigar la palabra, el dibujo y experimentar con varios medios técnicos. Ha expuesto en la Feria Kunst Art International y en la muestra Memoria Impresa en el Museo de Historia Natural. Forma parte del colectivo Taller La Pez.

Visual artist, and also a bit of a poet. Study engraving at PUCP. She is currently developing the thesis - where she seeks in various media - to achieve a portrait of the Cuzco peasants before the agrarian reform. She likes researching words, drawing, and experimenting with various technical means. She has exhibited at the Kunst Art International Fair and in the exhibition Memoria Impresa at the Museum of Natural History. She is part of Taller La Pez collective.

## EN CONVERSACIÓN:

### *Silvana Rosan con Correlación Contemporánea* 18.02.21

MH: La primera pregunta vendría a ser sobre el contexto virtual que adoptamos en diferentes espacios o programas. ¿Cuál es tu opinión sobre las acciones o estrategias que pueden crearse para continuar la relación entre el público, los participantes y las iniciativas?, ¿tú crees que se rompe el vínculo en este contexto? o ¿Que se puede hacer para lograr esa interacción?

SR: Yo creo que es como un vínculo claro, que sí se puede mantener, pero es un poco parcial, como una sola dimensión, en la que se puede vincular con el espectador, sobre todo yo lo pensaba porque en la virtualidad hay muchas posibilidades de filtros para sofisticar algo, o maquillarlo. En las tres dimensiones, ósea en el mundo real hay más contratiempos, por ejemplo lo que decía ahorita, para que se escuche mejor me pongo audífonos y ahora ya no, pero si estuviéramos acá, pasaría nose una caravana. Si ustedes estuvieran acá escucharemos todos lo mismo, a ese tipo de cosas me refiero.

MH: Claro, yo creo podemos tener como un detrás de cámaras, ¿no? y hacer grabaciones o hacer ediciones que nos permitan maquillar eso. Pero tú, como persona que acciona desde las redes y participante de espacios virtuales, ¿Cómo ves la interacción? ¿Es mejor lo presencial? o ¿Este contexto siempre tiene una mayor ventaja en ese aspecto?.

SR: Yo creo que como lo que decía de maquillar, es porque es más difícil saber en que está la otra persona, osea piensas que está bien, y por eso pasa que por ejemplo estas en un taller y de la nada alguien se desconecta y es por que no entendió nada de lo que tu estabas diciendo. Eso no pasaría si estuviésemos en la vida real. Ahi te das cuenta de esas cosas o puedes ser más agudo con eso, algo así lo veo.

MH: Claro, ¿más rochoso no? te paras y te vas.

CZ: Claro, osea como que todos se pueden ocultar detrás de tu cámara ¿no?. Apago mi cámara, se me va la conexión y soy libre, puedo hacer cualquier cosa.

MH: Como ayer que estábamos en una reunión y Christi apagaba la cámara para reirse.

CZ: Eso no se puede hacer en la vida real.

MH: Sí eso está bueno ir pensándolo, porque en algún momento volveremos a lo físico y de repente va a haber un pánico escénico, vamos a querer buscar estas formas de maquillar como lo has dicho. Bueno, y alrededor del programa lo que siempre hemos ido conversando es hacia pensar en un espacio, un escenario, un proyecto que siempre han tenido en mente o lo hemos denominado ideal. Por ejemplo, planteas un espacio colaborativo. Hacer una creación colaborativa de un espacio físico. ¿Qué tanto aportan estas iniciativa en el desarrollo de tu formación artística?

SR: yo creo que es muy importante la opinión de otras personas. Para saber si es real o se entiende lo que hacemos. Muchas veces piensas que está perfecto o que se entiende, pero estoy hablando de a y la gente entendió b-c y creo que eso también vuelve más rico el trabajo porque si tu ves A también hay B y C, eso es un caso no, que hay más cosas de las que tu ves y están ahí, y otra cosa es que a veces tu piensas que está perfecto pero podrían mejorarse. Precisamente por eso es que las personas tienen diferentes habilidades. Esa experiencia es una de las cosas que más extraño de tener clases presenciales.

## IN CONVERSATION:

### *Silvana Rosan with Correlación Contemporánea* 18.03.21

MH: The first question is about the virtual context that we adopt in different spaces or programs. What is your opinion about the strategies that can be created to continue the relationship between the public, the participants and the programs?, What can be done to achieve this interaction?.

SR: I think that virtuality can be maintained, but it is a bit partial, like a single dimension, in which it can be linked with the viewer. There are many possibilities of filters to sophisticate something, or make up. In the three dimensions, in the real world there are more setbacks, for example what I was saying right now, to make it sound better I wear headphones, but if we were here, it would not be a caravan. If you were here we would all hear the same thing, I mean that kind of thing.

MH: Sure, we can have behind the scenes, right? and make recordings or make edits that allow us to make up that. But you, as a person who operates from the networks and participants in virtual spaces, how do you see the interaction? Is face-to-face better? or Does this context always have a greater advantage in that regard?

SR: Like what I was saying about making up, it is more difficult to know what the other person is in, I mean you think it is okay, and that is why it happens. For example, if you are in a workshop and someone disconnects, maybe it's because he or she didn't understand anything you were saying. That wouldn't happen in real life. There you realize those things or you can be more acute with that.

MH: Sure, rockier right? you stop and go.

CZ: Everyone can hide behind cameras, right? I turn off my camera, the connection drops and I am free, I can do anything else.

MH: Like yesterday we were in a meeting and Christi would turn off the camera to laugh.

CZ: That can't be done in real life.

MH: Yes, it is good to think about, because we will return to the physical and suddenly there will be a stage fright, we will want to make up as you have said. Well, about the program, thinking about a perfect space, and a project that we have called it ideal. How much do these initiatives contribute to the development of your art training?

SR: The opinion of people is very important to me. helps me to know if what we do is real or understood. Many times you think that it is perfect or that it is understood. Also makes the work richer if you only see A, there are also B and C options. Another thing is that sometimes you think it is perfect but could be improved. This is precisely why people have different abilities. That experience is one of the things I miss the most about having face-to-face classes.

MH: Claro entonces estaríamos hablando que hay más por aprender en esta interacción que en las mismas mallas curriculares.

SR: si, ¿Lo malo es que a veces te distraes no?, quizás un balance entre lo privado y lo abierto

MH: claro, creo que eso es algo que lo discutimos bastante con Christi. ¿Cuánto nos enseñaron? y ¿Cuánto estamos aprendiendo en la práctica y compartiendo entre nosotros?

CZ: de todas formas en un salón de clase siempre tienes la interacción directa con tu profesor con tus compañeros, si no entiendes algo le preguntas al del costado o al de atrás, osea suceden diferentes tipos de interacción, mientras que cuando estás en una clase virtual puedes apagar tu cámara y te pones a comer, a reír u otras cosas. Puedes mandar mensajes privados por el chat pero no es lo mismo dentro de todo. Si pierdes un ratito la clase o lo que estés haciendo ya te pierdes en completo ¿no? y es mucho más facil distraerse (paso un gato) en lo virtual creo, porque tu dices: “ay estoy escuchando” pero estas haciendo esto y lo otro, mientras que si te distraes en presencial igual tienes un profesor al frente que te va a decir: “oye, presta atención”, y si tu estas del otro lado y eres el profesor, realmente no sabes si tu alumno te esta escuchando o no; si te entendio o no te entendio; porque muchas veces es como que manito arriba o te ponen en el chat “si” y nada más, es como que practicamente estas dando la clase a pantallas oscuras, a cuadrados de color negro con nombre y no sabes nada de lo que esta pasando atras

SR: si, pensaba aparte de la clase, en los momentos de almuerzo, o cuando no estás haciendo nada, vas a la otra facultad, especialidad o lo que sea y compartes, y es chevere. Hay intentos virtuales y son bonitos como ahora que hemos tratado de llevar eso, pero bueno, es lo que se puede hacer.

MH: Yo creo que es un modo de no desconectarnos, porque en algún momento vamos a poder volver a lo anterior, y bueno pues ahí nos veremos las caras, haremos algo, en virtual, en físico ¿no? discutiremos más a fondo creo algunas cosas. Eso también que tu mencionas es interesante porque tanto Christi y yo que venimos de la escuela y tu estas en la Católica, me parece que hay contextos que están alrededor de nosotros muy distintos. Tu tienes un montón de facultades con las que en algún momento interactúas y nosotros en cambio tenemos como una cosa de salir y ver una cultura popular, problemas sociales, marchas, etc. Yo creo que eso también, no se como tu lo ves, pero creo que eso también moldea las formas de trabajar de cada uno.

SR: Por ejemplo, también esas marchas que ves son un estímulo, te interesas mas, ves el cartel y dices “oye que está pasando acá”, quién está protestando y esos son estímulos también. A mi me gustaba viajar mucho en micro y ver que hacía la gente por ejemplo y ahora lo hago pero ya no lo puedo hacer tanto, tampoco.

MH: Yo no me subo a un micro desde hace un año.

SR: yo si, pero nose.

MH: me imagino que ahora es como que te subes pero un poco más preocupada de no estar cerca a la gente y ya no estas mirando el paisaje.

SR: Claro, o muy preocupada de, como también la gente está con sus mascarillas con sus cosas, ya no puedes ver sus reacciones, si están molestas o tristes.

MH: claro, ya no hay eso de las muecas, que podías decir algo sin decirlo, hacer un gesto con la boca y ya te entendían.

MH: Of course so there is more to learn in this interaction than in the curricular networks themselves.

SR: yes, the bad thing is that sometimes you get distracted, right? Maybe a balance between the private and the open.

MH: I think that is something that we discussed a lot with Christi. How much did they teach us? And how much are we learning in practice and sharing with each other?

CZ: anyway in a classroom you always have direct interaction with your teacher with your classmates, if you do not understand something you ask someone behind or so, different types of interaction happen, while when you are in a virtual class you can turn off your camera and eat, laugh or just lose the class. You can send private messages through the chat but it is not the same. And it is much easier to get distracted, because you say: “Oh, I’m listening” but you are multitasking. While if you are distracted in person, you may have a teacher in front of you who will say: “hey, pay attention”. If you are on the other side and you are the teacher, you really don’t know if your student is listening to you or not; if they understood you or did not. It is like you are practically giving the class to dark screens, to black squares with names and you do not know anything about what is happening behind.

SR: Yes, apart from class, at lunch times, or when you’re doing anything, you can go to the other faculty, specialty or whatever and share, and it’s cool. There are virtual attempts and they are nice as now that we have tried to take that.

MH: Is a way to not disconnect, we will be able to return to normality and we will see each other’s faces, right?. Christi and I are from Fine arts school and you from catholic university. your U have a lot of programs and careers with which you interact and we instead go out and see a popular culture, social problems, marches, etc. I don’t know how you see it, but I think that also shapes the ways of working for each one.

SR: those marches that you see are also a stimulus, you become more interested and say “hey, what’s happening here”, who is protesting?. I liked to travel a lot by bus and see what people did and now I do it but I can’t do it that much anymore, either.

MH: I haven’t been on a bus for a year.

SR: I do, but I don’t know.

MH: I imagine that now it is like you get on but a little more worried about not being close to people and you are no longer looking at the landscape.

SR: Sure, very worried about, as people are also with their masks, you can no longer see their reactions, if they are upset or sad.

MH: Of course, there is no longer that thing that you could say something without saying it, make a gesture with your mouth and they already understood you.

SR. También comer en el micro ¿no? los ambulantes que vendían sus cosas, nose, son cositas, que pienso que son estímulos. Claro, otro estímulo en la Católica era que había conversatorios de filosofía u otros temas, esas cosas como que de alguna manera te dejan pensando y son estímulos para crear.

MH: Claro.

SR: Y lo que estamos creando ahora pienso que son más reflexivas, más de investigación, más tranquilas, porque no es lo mismo. Por ejemplo, el covid, no es lo mismo enfrentarte a esto si estas en el hospital, trabajando, haciendo cosas o limpiando cosas o que estas aca com un espectador bastante lejos. Al menos ese es mi caso.

MH: Sí, sí yo también pienso eso. Bueno yo lo vivo desde el punto que mi mama trabaja en un área covid, entonces, yo estoy acá haciendo mis cosas conversando con ustedes pero llega un momento en que llega y hay que hacer todo el protocolo, lavar y desinfectar. Estar pensando que ella está allá. Bueno, retomando la conversación hacía las prácticas o herramientas tu estas utilizando, tú nos contabas que tienes un taller de grabado. ¿Qué herramientas has utilizado? si es que lo han hecho o han preferido no hacer nada durante este momento.

SR: ¿Que hemos usado tipo aplicaciones?

MH: Para seguir activas.

SR: Bueno usamos zoom, para hacer las clases los talleres y usamos bastante el video para evitar que falle algo cuando estás en vivo. La primera vez lo hicimos todo en vivo y era como que la cámara se mueve, que se entienda como se tiene que partir el huevo o lo que sea, entonces, preferimos hacer videos, porque a veces por estar haciendo, no le prestas atención a las personas que están participando y que a veces se pierden cosas. Entonces decidimos hacer todo en videos para estar 100% en la pantalla atentas a cualquier cosa. Algo que nos llamó la atención fue la música, tratamos de asemejarnos a la realidad y poner música introductoria o durante el taller para que de alguna manera genere cierto ambiente. El objetivo es generar una una pequeña experiencia del taller. De alguna manera lograr transportarte a otro espacio.

SR. You also ate on the bus in the past, right? the street vendors who sold their things. Another stimulus in the Catholic was that there were talks on philosophy or other topics, those things that somehow leave you thinking and are stimuli to create.

MH: Sure

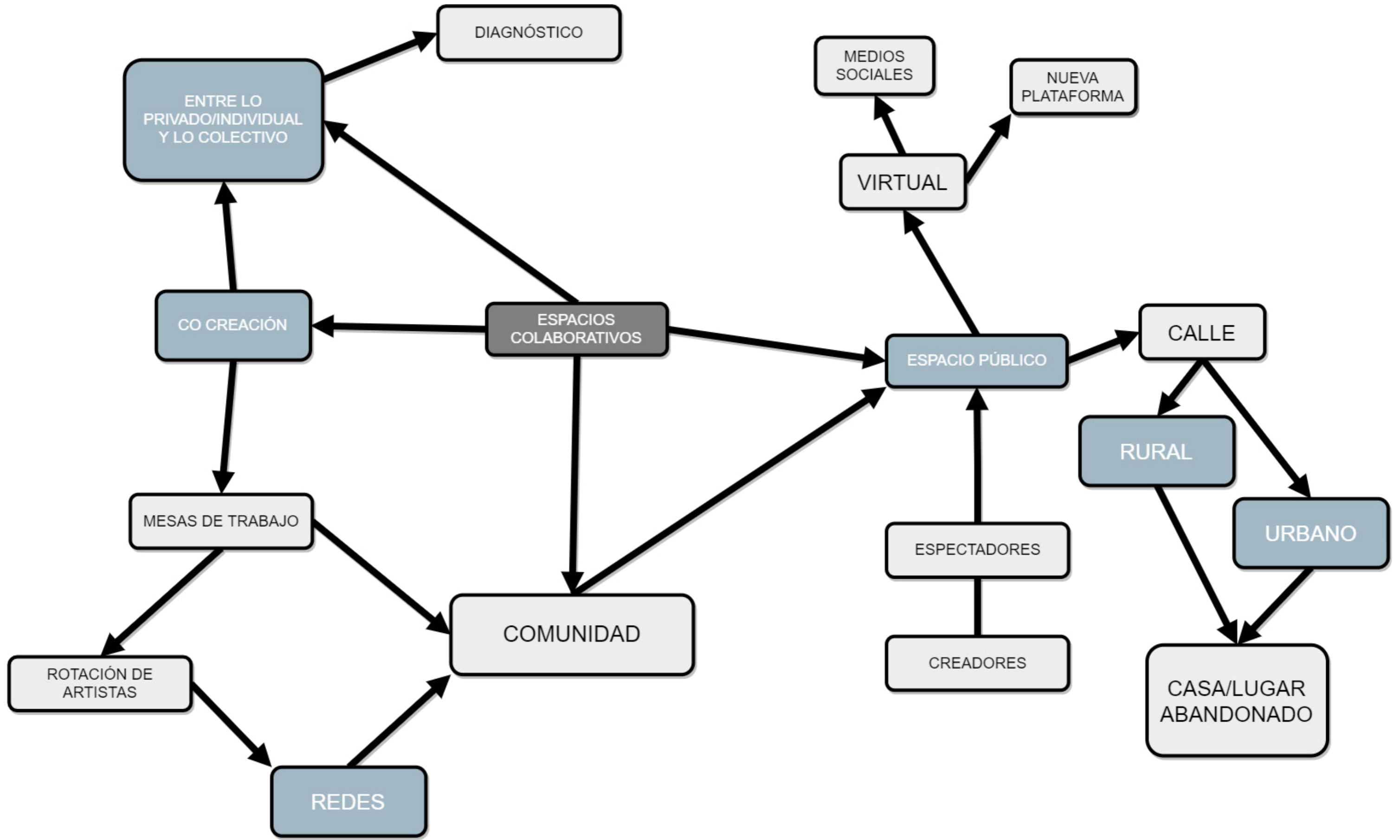
SR: And what we are creating now, I think they are more reflective, more investigative, calmer, because it is not the same. The covid, it is not the same to face this if you are in the hospital, working, doing things or cleaning things or that you are here with a spectator quite far away. At least that's my case.

MH: Yes, I think that too. Well, my mother works in a covid area, so I am here doing my things talking with you but there comes a time when she comes and I have to do all the protocol, wash and disinfect. Returning to the conversation, you told us that you have an engraving workshop. What plataform have you used? if they have done it or have preferred not to do anything during this moment.

SR: What kind of applications have we used?

MH: To stay active.

SR: the platform is zoom, to do the classes. We use the video a lot to avoid something going wrong when you are live. The first time we did everything live and the camera moves so we prefer to make videos, because sometimes you don't pay attention to the people who are participating and who sometimes miss things. So we decided to do everything in videos to be 100% on the screen attentive to anything. Something that caught our attention was the music, we tried to resemble reality and play introductory music or during the workshop so that it somehow creates a certain atmosphere. The objective is to generate a small workshop experience.





## CONCLUSIONES

Iniciamos este volumen con un planteamiento inicial, el cual, se ha transformado con el transcurso de los encuentros y a medida que conocimos las interrogantes del grupo. Como coordinadores tomamos estas modificaciones como un reto de creación constante de un programa mutable que permita alojar la diversidad de contextos, puntos de vista y formas de accionar que se presentan al trabajar desde una convocatoria abierta.

Este programa sigue PENSANDO NUESTRAS CONSECUENCIAS como gestión autónoma. Este auto-cuestionamiento se desarrolla en conjunto con las artistas participantes mediante un diálogo horizontal. Por lo tanto, para nosotros es importante agradecer a Andrea, María Jesús, Micaela y Silvana por construir junto a nosotros una metodología de creación colectiva de iniciativas -no tan utópicas- que permitan diversificar la escena local.

Seguimos corroborado la importancia de espacios horizontales de diálogo que permitan proponer diversas formas de creación e interacción artística contemporánea. Con el desarrollo de esta edición reafirmamos nuestra intención de elaborar este espacio exclusivamente a estudiantes, puesto que, es un espacio para manifestarse, vincularse y crear entre artistxs jóvenes iniciativas colectivas que diversifiquen la escena artística.

Para concluir, consideramos que este volumen, y las artistas que lo conforman, han propuesto esquemas de trabajo, hojas de ruta y dejado preguntas que nos conducen hacia nuevas iniciativas que permitirán expandir nuestra red colaborativa de trabajo. Así como, ampliar nuestra constante investigación y trabajo en torno a las estrategias de autogestión, asociatividad y colectividad que permiten dinamizar y afrontar el trabajo colaborativo desde una perspectiva sostenible.

Los coordinadores

## CONCLUSIONS

We begin this program with a basic idea, which has been transformed over the meetings and the group questions. As coordinators, we take these questions as a challenge to constant creation of a mutable program that allows accommodating the diversity of contexts, points of view and acting ways that are presented in a group.

This program continues THINKING OUR CONSEQUENCES as autonomous management. This self-questioning is developed in conjunction with the participating artists through a horizontal dialogue. Therefore, for us it is important to thank Andrea, María Jesús, Micaela and Silvana for building together with us a methodology for the collective creation of initiatives - not so utopian - to diversify the local scene.

We continue to corroborate the importance of horizontal spaces for dialogue to propose various forms of contemporary artistic creation and interaction. With the development of this edition we reaffirm our intention to develop this space exclusively for students, which since it is a space to demonstrate, connect and create collective initiatives among young artists that diversify the art scene.

To conclude, we consider that this volume, and the artists that make it up, have proposed work outlines, roadmaps, and left questions that lead us to new initiatives that will allow us to expand our collaborative work network. As well as, expand our constant research and work around self-management, associativity and collective strategies that allow us to stimulate and face collaborative work from a sustainable perspective.

Coordinators



## COORDINADORES /COORDINATORS

CHRISTI ZORRILLA [Artista, gestora y docente]  
/[Artist, cultural manager and professor]

Directora del área educativa /Educational Area Director

Artista Plástica y Visual con mención en Escultura por la Escuela de Bellas Artes del Perú y diseñadora de modas por la Universidad Politécnica de Hong Kong. Actualmente cursa una maestría en Educación Superior con mención en docencia e investigación universitaria. Ha sido parte del área educativa del Museo Larco y del Centro Cultural de la Escuela de Bellas Artes. Actualmente se desempeña como docente de educación básica y superior. Además, es gestora de diversos proyectos artístico-educativos enfocados en la investigación, difusión y revalorización de las prácticas culturales peruanas.

Plastic and Visual Artist with a major in Sculpture from the Fine Arts School of Peru and fashion designer from the Hong Kong Polytechnic University. She is currently pursuing a master's degree in Higher Education with a specialization in teaching and research university. She has been part of the Larco Museum educational area and the Cultural Center of Fine Arts in Lima. She currently works as a professor of basic and higher education. In addition, she is the director of different artistic-educational projects focused on research, dissemination and revaluation of Peruvian cultural art and practices.local art system.

MARCO HERRERA [Artista y curador]  
/[Artist and curator]

Director de residencias y programas /Programs Director

Licenciado Artes Plásticas y Visuales con mención en Grabado por la Escuela de Bellas Artes del Perú. Ha desarrollado proyectos curatoriales independientes expuestos en instituciones como el Instituto Cultural Peruano Norteamericano y el Centro Cultural de Bellas Artes del Perú. Forma parte del grupo de trabajo del 2do Censo Latinoamericano de arte contemporáneo (2020). Así como, ha sido ponente en encuentro sobre modelos de residencias, prácticas colaborativas, arte contemporáneo y prácticas precolombinas en Perú, Chile y Brasil.

Plastic and Visual Artist with a major in Engraving from the Fine Arts School of Peru. He has developed independent curatorial projects exhibited in institutions such as the Instituto Cultural Peruano Norteamericano and the Cultural Center of Fine Arts in Lima. He is part of the working group of the 2nd Latin American Census of Contemporary Art (2020). In addition, he has been speaker at different lectures on models of residences, collaborative practices, contemporary art and pre-Columbian practices in Peru, Chile and Brazil.

S A I R I

S I E C

S T I R

N C I A

## BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRAPHY

Autopublicando juntas. Preguntas sobre el proceso de publicación para compartir. 2017. Editorial Cráter Invertido.

Cuando la fe mueve montañas. 2005. Turner Editores.  
Francys Alÿs, Cuauhtémoc Medina.

Escenas Locales. No todo esta hecho, afortunadamente. Abril 2017.  
Jorge Sepúlveda T., Guillermina Bustos.  
Recuperado de [vadb.org/articulos/escenas-locales-no-todo-esta-hecho-afortunadamente](https://vadb.org/articulos/escenas-locales-no-todo-esta-hecho-afortunadamente) el 15 de enero de 2021.

Escenas Locales. Justo Pastor Mellado. Setiembre 2015. Editorial Curatoria Forense

Sobre la construcción de escenas locales. Mayo 2008.  
Justo Pastor Mellado  
Recuperado de <https://esferapublica.org/nfblog/sobre-la-construccion-de-escenas-locales/> el 10 de enero de 2021.

## HERRAMIENTAS CONSULTADAS /CONSULTED TOOLS

VADB.ORG: [www.vadb.org](http://www.vadb.org)

SILVANA

YVONNE

IRIS

RECULI

**Artistas/Artists vol.I:**

Andrea López  
María Jesús Jiménez  
Micaela Valdivia  
Silvana Rosan

**Coordinación/Coordination:**

Christi Zorrilla  
Marco Herrera

**Edición y traducción/ Edition and translation:**

Christi Zorrilla  
Marco Herrera

**Transcripción:**

María fé Gil

**Concepto/Concept:** Correlación Contemporánea ©

**Contacto/Contact:**

[www.correlacioncontemporanea.com](http://www.correlacioncontemporanea.com)  
[info@correlacioncontemporanea.com](mailto:info@correlacioncontemporanea.com)

# **CORRELACIÓN CONTEMPORÁNEA**

Espacio de Autogestión Artística